

## TOPÓNIMOS MAPUCHES

DR. JUAN A. HASLER\*

### GENERALIDADES

Desde la provincia de Buenos Aires, en la costa del Atlántico, pasando por Neuquén —provincia de los Andes del sur— hasta las islas de Chilhué o “Chiloé” en el Pacífico, se encuentran topónimos mapuches. El idioma mapuche ha sido llamado *lengua de Chile* por autores de la Colonia. ¿Cómo llegan topónimos chilenos a la costa atlántica? ¿Cómo llega este idioma o sus dialectos a regiones situadas al oriente de esa masa de escombros geológicos casi infranqueable que son los montes *anti*?

Posiblemente fue en la misma forma, aunque en dirección inversa, en que habían pasado los Andes siglos antes. En alguna ocasión no precisada, contingentes de inmigrantes procedentes de tierras del lado Atlántico y portadores de un idioma de la stirpe proto-tupíguaraní, abandonaron sus reales en las llanuras: “a particular connexion is discernible between the Araucanians and the Tupí-Guaraní, who have similarities of language”<sup>1</sup>. La causa del movimiento demográfico puede haber sido la presión de algún otro grupo, o un malestar climático. Unos de los desplazados migraron aparentemente hacia el noreste y los otros hacia el suroeste. La causa de la migración en ambas direcciones puede haber sido la expansión de pueblos de habla quichua-patagón<sup>2</sup>. El grupo desplazado que escaló los anti —es decir, los Andes— y estableció sus palenques del

\*Profesor de la Universidad del Valle, Cali, Colombia.

<sup>1</sup>Otto Zerries, “Beiträge zur kulturgesch. Beziehung der Südanden zum Waldland Südamerikas”, *Tribus*, 17, Stuttgart, 1968, p. 140 (la cita es del resumen en inglés).

<sup>2</sup>Tomo esta designación de un apunte inédito de Mauricio Swadesh.

lado occidental de la sierra, es el que llevó a Chile las raíces tupíguaraníes del mapuče.

Pasados los siglos, los parientes del lado oriental, que se habían establecido en terrenos más calurosos y atlánticos, evolucionaron sus culturas locales y escindieron sus lenguas dando nacimiento a la actual estirpe tupíguaraní.

Sin contacto con ellos, pero sujetos a la ineludible dinámica del cambio, los que habían rebasado los Andes, evolucionaron en forma divergente, no sin resentir el influjo de las lenguas previamente establecidas en Chile. Por su parte, es de suponer que esas lenguas recibieron, por su lado, influjos de los recién llegados. Hubo, pues, dos ramales en la evolución de lo que en el comienzo fue el idioma establecido en las llanuras de Brasil-Argentina: el tupíguaraní y el mapuče, dividido éste en parcialidades tales como los wil'i-če, molu-če, lawkén-če, tewel-če, pikuy-če, kunkoče y pwel-če.

#### ARAUCANIZACIÓN

El latigazo de la conquista española puso en movimiento a las etnias ansiosas de sobrevivir. Las que quedaban, por regla general perecían. A esto último se debe el actual vacío de información etnográfica en muchas provincias.

Muchos indios chilenos traspasaron los Andes, donde ya vivían algunas parcialidades: al norte los pwel-če y al sur los tewel-če. La presencia de tales grupos facilitó el contacto, pero al mismo tiempo impedía establecerse en los sitios ya ocupados por ellos. Tampoco eran recomendables los territorios alrededor de los grandes ríos del trópico, como el Pilcomayo y el Paraná. Para evitar la furia asesina del hombre blanco, sólo podían brindar un refugio seguro las estepas y los desiertos al pie de los Andes. Así se produjo la *araucanización* (mapučización) de la pampa.

En esas llanuras los grupos de cazadores de la estirpe quichua-patagón eran escasos y su inferioridad guerrera unida a la inmensidad de las pampas, reducía de antemano las posibilidades de un rechazo armado. No hubo obstáculo para la difusión de los indios chilenos y de sus elementos culturales por tierras argentinas. En cierta manera, esta araucanización fue una reconquista de terrenos perdidos siglos antes.

Durante el siglo de las luchas entre los generales criollos, que en un cierto momento recibieron en los Andes del norte el nombre de patrias bobas, los caciques mapuče fueron alentados por los jefes blancos para cometer atropellos contra otros blancos<sup>3</sup>. Al final de ese período, la

<sup>3</sup>Hablo de ello en mi librito *Por el mundo misterioso del indio*, en el cual omití, por

plutocracia de Buenos Aires cambió de concepto y se decidió por la Endlösung de los indios, tanto mapuches como patagones. Había que hacer campo a peones y colonos atraídos —a menudo con falsas promesas— desde Armenia, Rusia, Austria-Hungría, Gales, Irlanda y especialmente de la región italo-adriática. (Con la exageración propia de la anécdota, se dice que en Argentina sólo puede triunfar quien tenga apellido terminado en *-íc* o en *-lli*). Estos neoargentinos desconocían los nombres aborígenes de la pampa, pero en las regiones de alta pluviosidad, al haber sobrevivido en ellas grupos mapuches, la toponimia perdura hasta la fecha.

#### LA FORMACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS MAPUCHES

Hay un solo autor que estima poder ver con diáfana claridad la relación que dice existir entre las palabra del tupí y las palabras del mapuche. Escribió *El guaraní en la geografía* y se llama Jover Peralta. Ese autor recuerda a veces a Villamil de Rada, otro amante de la etimología audaz. Por mi parte, no veo tan precisas las relaciones. Sin atreverme a negar los parecidos, no veo que sea más clara la relación entre *ruká* 'casa' y *kaña* 'caserío' por un lado y *oga* 'casa', *šeroga* 'mi casa' por el otro, de la claridad o falta de claridad que podrían tener esas palabras (respectivamente mapuches y guaraníes) con la *maloka* de Amazonia-Orinoquia y las voces macro-mesoamericanas que significan 'casa' y que tienen la sílaba *ka*. Esperemos que en las próximas décadas el Paraguay, Uruguay, Argentina y Chile produzcan algún lingüista-investigador, que estudie seriamente estas cuestiones —mientras subsistan hablantes de las lenguas nativas. En la espera de tales estudios, anotemos lo siguiente respecto de los topónimos.

En la composición de los topónimos araucanos o mapuches, entran a menudo los elementos:

*Vuta, Vita. Bitá* 'grande'; *Pichí* 'pequeño'; *Cari* 'verde'; *Curi* 'negro'; *Chod* 'amarillo'; *Chadi* 'sal'; *Lonco* 'cabeza'; *Chan* 'brazo'; *Leuvo-, -leo* 'curso', 'río'; *Lauquén* 'lago', 'mar'; *Loo* 'colina arenosa del desierto'; *Lemu* 'bosque'; *Mahuída* 'sierra', 'montaña'. *Mamil*<sup>4</sup> 'madera', 'bosque'; *Malal* 'corral', 'recinto'; *Cura* 'piedra'; *Lil* 'peña', 'roca' (en Chile 'ladera'); *Malló* 'tierra blancuzca'; *Mallín* 'oro'; *Cata (n)* 'perforación'; *Tomé, Thomé* 'carrizo'; *Vil-, Fil-* 'serpiente'; *Nahuel* 'tigre'; *Pani* 'león'; y los numerales: *Epu* 'dos'; *Quila*

---

desconocerlo, lo tocante a "El negro en el Río de La Plata" empleado hasta su extinción como carne de cañón. El título entrecorinado es de Ricardo Rodríguez Mora, *Polémica*, 2, Buenos Aires, 1970, pp. 38-56.

<sup>4</sup>El acento grave de algunos autores, entre ellos Estanislao S. Zeballos, indica vocal central de labios planos: *Mamil*, *Mamùl* = *mamíl*.

'tres'; *Meli* 'cuatro'; *Mari* 'diez', así como los locativos *-co* 'agua'; *-hué* 'lugar'; *Cata-* 'otro'.

El primer elemento modifica o especifica al segundo: *Epu-Lauquén* 'dos lagos'; *Vita-Cura* 'piedra grande'; *Cura-Ñilahue* 'vado pedregoso'; *Chod-Malal* 'corral amarillo'; *Longo-Pan* 'cabeza de león'; *Pani-Máhuída*<sup>5</sup> 'sierra del león'.

#### NOMBRE DE LUGAR

Rastreando en la literatura del siglo XIX y en obras más recientes, he reunido los topónimos y los étimos que siguen y que quiero entregar como una pequeña aportación, sin mayores pretensiones, al tomo de Homenaje a don Yolando Pino Saavedra. Las fuentes principales están mencionadas en las notas a pie de página.

<i>Aconcagua</i>	<i>konka gavilla de paja</i> ; <i>-we</i> 'sufijo locativo' <sup>6</sup> .
<i>Aluminé</i>	alún <i>resplandeciente</i> ; <i>minu abajo, adentro</i> <sup>7</sup> .
<i>Anihueraqui</i>	aní <i>posadera</i> ; <i>rakí(n) cierta ave llamada bandurria</i> .
<i>Antuco</i>	antí <i>sol, día</i> ; <i>ko agua</i> .
<i>Añelo</i>	(debiera ser El Lañelo) <i>la muerte</i> ; <i>ñelu lugar donde está</i> ; en lugar de interpretar la + <i>ñelu</i> , se podría pensar en <i>elañelú hermoso, bonito</i> .
<i>Arauco</i>	<i>raw lodo</i> ; <i>ko agua</i> .
<i>Atelcura</i>	at <sup>f</sup> <i>al desmenuzar, triturar</i> ; <i>kura piedra</i> .
<i>Atuel</i>	atuel <i>lamentaciones</i> (según Zeballos); o bien at <sup>f</sup> <i>frío</i> .
<i>Auca-Mahuida</i>	awkán <i>refugio</i> ; <i>mawída sierra</i> <sup>8</sup> .
<i>Aucamalehué</i>	awkán <i>refugio</i> , o <i>awká rebelde</i> , o <i>awká &lt; yegua</i> ; <i>mele en otro tiempo</i> ; <i>-we lugar</i> .

<sup>5</sup>Los hablantes del mapuche eran de varias parcialidades cuyos dialectos seguían normas diferentes; una de esas parcialidades modifican el acento barítono de *mawída* cuando la palabra se encuentra en composición: *-máwida*.

<sup>6</sup>En ésta y en otras muchas etimologías que cursan en Chile y en Argentina, los autores dejan sin explicarnos un segmento. En el presente caso lo es la vocal inicial. Por no tener yo conocimientos gramaticales del idioma, nada puedo inferir o corregir. El sufijo *-we* debe haber tenido una variante acaso dialectal *-wa* (a menos que refleje siempre la vocal precedente). Este afixo *-wa* no se debe confundir con *wa matz*, que es voz singénea para diversas comidas, en varias lenguas de todo el continente.

<sup>7</sup>Los primeros evangelizadores propusieron una etimología que vale la pena mencionar: *Aluminé* = reducción de *lumen ā lumine*. La casualidad quiso que la explicación latina y la mapuche tengan cierta concordancia semántica.

<sup>8</sup>Véase nota 5 para el acento. Respecto de los signos especiales, como el tachada, debemos aclarar que no indican siempre fonemas, sino realizaciones fónicas no analizadas.

<i>Auquinco</i>	awkiñ <i>eco</i> ; pero: como no hay eco en ese sitio y en cambio sí hay caliza, es preferible pensar en awkil <i>cierta caliza esquitosa</i> ; ko <i>agua</i> .
<i>Ayentemo</i>	ayen <i>retirse, causar risa, ser placentero</i> ; t <sup>f</sup> emo <i>hermoso</i> ; o: temu <i>cierto árbol</i> .
<i>Bío-Bío</i>	(llamado wi-wi o piw-piw por los aborígenes) piw-piw <i>nombre onomatopéyico del ave Elaina albiceps</i> (pero según mi informante Antiléw, la raíz sería tiwid-tiwid <i>avanzar en agua como venciendo dificultades</i> ).
<i>Boldomávida</i>	poļu <i>cierta planta (Boldoa fragrans)</i> ; mawída <i>montaña</i> .
<i>Bolleco</i>	boye, þoye <i>cierto árbol llamado canelo</i> ; lemu <i>bosque</i> .
<i>Boquilemu</i>	boki, þoki <i>bejuco, sogá</i> <sup>9</sup> ; lemu <i>bosque</i> .
<i>Boquipulli</i>	boki, þoki, <i>bejuco</i> ; pilʷi <i>cerro</i> .
<i>Budi</i>	pudi <i>que nace abajo, de donde *puðpuðko agua que nace</i> [ahí mismo, en el fondo del lago]; o: pidi <i>agua salada</i> (pero ¡el lago en cuestión es de agua dulce!).
<i>Bulelco</i>	piłil <i>cualquier raíz</i> ; ko <i>agua</i> .
<i>Bullileo</i>	pu- <i>marcador de plural</i> ; lili <i>escama</i> ; leubú <sup>10</sup> <i>río</i> .
<i>Buraleo</i>	puñ <i>ocho</i> ; leubu <i>río o arroyo</i> .
<i>Butacó</i>	buta <i>grande</i> ; ko <i>agua</i> .
<i>Buta-Levu</i>	buta <i>grande</i> ; leubu <i>río</i> .
<i>Butamalal</i>	buta <i>grande</i> ; malal <i>corral</i> .
<i>Butamalín</i>	buta <i>grande</i> ; malʷin <i>lugar que se inunda</i> .
<i>Buta-Ranquil</i>	buta <i>grande</i> ; ranʷkil <i>cierto carrizo</i> .
<i>Butanlevo</i>	buta <i>grande</i> ; leubu <i>río</i> .
<i>Cahuiñqué</i>	kawíñ <i>fiesta</i> ; -wé <i>lugar</i> (esta etimología nos deja sin explicar el cambio w > k del sufijo).
<i>Caleufu</i>	ka <i>otro</i> ; leubu, leupu, lep, lew <i>río</i> .
<i>Calil</i>	ka <i>otro</i> ; lil <i>roca</i> .
<i>Calcú Mamúel</i>	kalkú <i>brujo</i> ; bruja; mamíl <i>monte</i> (o sea: <i>bosque</i> ).

<sup>9</sup>Cuando se ha conocido más de una lengua americana, llama la atención que en lo semántico acusan muchas semejanzas. También en mexicano o nahua y en quichua se partió históricamente del nombre del bejuco natural, para aplicarlo posteriormente al amarre artificial.

<sup>10</sup>El sonido fricativo b debe tomarse posiblemente como realización del fonema /w/, que en otros dialectos se presenta también como þ. Las grafías vuta, buta, futa, fucha, ficha para *grande* son meras variaciones dialectales. Obsérvese que ocurren ante vocal posterior alta, u, o ante vocal central alta i. Igualmente puede atribuirse las diferencias acentuales al hecho de provenir los topónimos y las explicaciones de diversos dialectos.

<i>Carahue</i>	kaña <i>población, ciudad</i> ; -we <i>locativo</i> .
<i>Caramávida</i>	kaña <i>población</i> ; mawída <i>montaña</i> .
<i>Carhué</i>	kaña <i>población</i> ; -we <i>locativo</i> .
<i>Carilafquén</i>	karī <i>verde o crudo</i> ; <sup>11</sup> lawkén <i>mar, laguna, lago</i> .
<i>Carileufu</i>	karī <i>verde o crudo</i> ; leupu, leubu <i>río</i> .
<i>Carimávida</i>	karī <i>verde o crudo</i> ; mawída <i>montaña</i> .
<i>Carù Loo</i>	karī <i>verde</i> ; lóo <i>colina arenosa del desierto</i> .
<i>Carri-Lauquén</i>	karī <i>verde</i> ; lawkén <i>mar</i> .
<i>Cataluín</i>	katan <i>agujereado con barreno</i> ; lil <i>roca</i> .
<i>Catapilco</i>	kata <i>agujero</i> ; pilko <i>canal en la roca (llamado "cañuto")</i> .
<i>Catemu</i>	kata <i>otro</i> ; <sup>12</sup> t <sup>ɪ</sup> emu <i>bonito, sano</i> ; <sup>13</sup> o: temu <i>cierto árbol</i> .
<i>Catricurá</i>	kát <sup>ɪ</sup> iw <i>cortar, aislar</i> ; leubu <i>río</i> .
<i>Catrileu</i>	kát <sup>ɪ</sup> iw <i>cortar, aislar</i> ; leubu <i>río</i> .
<i>Cauquén(es)</i>	kawkén <i>cierta ave acuática</i> .
<i>Cayucura</i>	kayu <i>seis</i> ; kura <i>piedra</i> .
<i>Cayumapu</i>	kayu <i>seis</i> ; mapu <i>tierra</i> .
<i>Cayunco</i>	kayu <i>seis</i> ; (-n- <i>sin explicación</i> ); ko <i>agua</i> .
<i>Cla Lavquén</i>	kla < kilá <i>tres</i> ; lawkén <i>laguna</i> .
<i>Cochicó</i>	koči <i>dulce</i> ; ko <i>agua</i> .
<i>Codegua</i>	kuđi <i>mano del almírez, metlapil</i> , -we <i>locativo</i> .
<i>Cudicó, Curicó</i>	kuđi, kurī <i>negro, -a</i> ; ko <i>agua</i> .
<i>Codihue</i>	kuđi <i>mano del almírez</i> ; -we <i>locativo</i> .
<i>Coelemu</i>	koa <i>lechuza</i> ; lemu <i>bosque</i> .
<i>Cogotí</i>	ko <i>agua</i> ; kot <sup>ɪ</sup> í <i>agrio como sal</i> <sup>14</sup> .
<i>Coihue</i>	koíwe <i>arbusto llamado jarilla</i> ; -we <i>locativo</i>
<i>Coínco</i>	kuyím, kuyim <i>arena</i> ; ko <i>agua</i> .
<i>Colchagua</i>	kolčī o acaso kolt <sup>ɪ</sup> i <i>renacuajo</i> ; -we <i>locativo</i> .
<i>Colimávida</i>	koli <i>pardo</i> ; mawída <i>montaña</i> .
<i>Colina &lt; Colín</i>	< *Colinahuel, de koli <i>pardo</i> ; nawel <i>tigre</i> .
<i>Colipilli</i>	koli <i>pardo, bermejo</i> ; pil <sup>ɪ</sup> í <i>suelo, paraje</i> .
<i>Colmallín</i>	koli <i>pardo, rojizo</i> ; mallín <i>charco, pantano</i> .
<i>Collahue</i>	koyam <i>roble</i> ; -we <i>locativo</i> .
<i>Collico</i>	kol <sup>ɪ</sup> í <i>rojo o colores afines (cf. kolí)</i> ; ko <i>agua</i> .

<sup>11</sup>También en Méjico y en EUA, existe esta sinonimia en las lenguas aborígenes.

<sup>12</sup>Como prefijo, kata- es simplemente un morfema locativo, como lo son -ko y -we. El último significaba originalmente *nuevo*.

<sup>13</sup>También en otras lenguas aborígenes se relacionan hasta la sinonimia los conceptos de bonita, sana, gorda. El sonido inicial es una especie de "t retrofleja".

<sup>14</sup>En el §6 de "Semántica mesoamericana", *Améridia*, 3, Paris, 1978, pp. 40 a 44 analizó este concepto en varios idiomas americanos.

<i>Collicura</i>	<i>kolyi rojo, etc.; kura piedra.</i>
<i>Collihuaca</i>	<i>kolyi rojo, etc.; waka &lt; vaca.</i>
<i>Collocho</i>	<i>koyočo raíz comestible, nabo.</i>
<i>Colloncura</i>	<i>koyúŋ prominencia;<sup>15</sup> kura piedra.</i>
<i>Concón</i>	<i>koŋkóŋ búho.</i>
<i>Copahue</i>	<i>kopawe azufre.</i>
<i>Comahue</i>	<i>komawe divisadero.</i>
<i>Coyancahuín</i>	<i>koyam roble; kawíñ reunión, fiesta.</i>
<i>Coyanco</i>	<i>koyam roble; ko agua.</i>
<i>Coyanleo</i>	<i>koyam roble; leubu río.</i>
<i>Copulwe</i>	<i>kopilwe cuna.</i>
<i>Covunco</i>	<i>kobuñ, kupiñ tibio; ko agua.</i>
<i>Coltauco</i>	<i>kolči, koltʼi renacuajo; ko agua.</i>
<i>Curhue</i>	<i>kuri, kuri cosa negra; -we locativo.</i>
<i>Curuhuepehuén</i>	<i>kuri negro; (-we sin explicar); pehuén cierto pino; -we locativo.</i>
<i>Curupillán</i>	<i>kuri negro; pilyán en este contexto es volcán.</i>
<i>Curruleuvú</i>	<i>kuri negro; leubú río.</i>
<i>Cuyo</i>	<i>kuyim arena.</i>
<i>Chabunco</i>	<i>tʼabún unir, reunir, unión; ko agua.</i>
<i>Chacabuco</i>	<i>&lt; *Chacaihueco, de čakay cierto arbusto; -we locativo.</i>
<i>Chacaico</i>	<i>c. arbusto llamado calafate o michai; ko agua.</i>
<i>Chacaimelhue</i>	<i>čakay calafate o michai; milewe paradero, lugar de residencia.</i>
<i>Chachil</i>	<i>čačil guijarro.</i>
<i>Chadiléu</i>	<i>čađi sal; léubu, léub río.</i>
<i>Chadi-leuvu</i>	<i>čađi sal; leubú río.</i>
<i>Chadí lewú</i>	<i>čađi sal; léubu río.</i>
<i>Champulli</i>	<i>čaŋ<sup>16</sup> brazo, rama; pilyi suelo, paraje.</i>
<i>Chanco</i>	<i>čaŋ brazo, rama; ko agua.</i>
<i>Chapadco</i>	<i>čapađ pantano; ko agua.</i>
<i>Chapaleuvú</i>	<i>čapađ pantano; leubú río.</i>
<i>Chapelco</i>	<i>čaapel cierto arbusto; ko agua.</i>
<i>Chasileofó</i>	<i>čađi sal; leubú, leupú río.</i>

<sup>15</sup>Esta palabra debe estar relacionada con *koyo prominencia como la nariz o una pierna huesuda*. La etimología proviene del excelente librito de Félix de San Martín, Neuquén, Biblioteca del Suboficial, Bs. As., 1930.

<sup>16</sup>¿Es esta la raíz de *changador mozo de cuerda*?

<i>Chacayo</i>	čalʼa olla; ko agua.
<i>Chimihuín</i>	čime animal fabuloso; wim río cuyo nombre significa <i>Querencia</i> .
<i>Chimpay</i>	čimpay campamento (¿caso del quichua čimpa y con influjo de wimpay poblado?).
<i>Chivilcoy</i>	či artículo <i>el, la</i> ; bilʼ todo; ko agua; o: tʼibíl meandro; ko agua.
<i>Chocón</i>	čokón, tʼokón, tokón <i>traspasado de agua y de frío</i> .
<i>Choelechoel</i>	< Cholehechel, de čolečhel <i>espantajo</i> <sup>17</sup> .
<i>Choiquenlahuén</i>	cöyke <i>avestruz</i> ; lawén <i>remedio</i> ; rumen <i>paso</i> <sup>18</sup> .
<i>Cholar</i>	čod amarillo; laʼ cosa caída o desbaratada.
<i>Chosmalal</i>	čod amarillo; malal corral.
<i>Chucán</i>	čikán estar apartado, estar separado.
<i>Domuyo</i>	domu mujer; yu nariz, punta, pico de un cerro.
<i>Epecuén</i>	< Epecuel, de epe casi; kʼel cerro empleado por los mapuches argentinos para entrenamiento bélico.
<i>Epu Antù</i>	> Puan, de epu dos; antí sol, día.
<i>Epu Auca</i>	epu dos; awka rebelde o awka < yegua.
<i>Epu-Lauquén</i>	epu dos; lawkén lago.
<i>Epu-Lóo</i>	epu dos; lóo cerro arenoso en el desierto.
<i>Guaminí</i>	< Huapi Minu, de wapi isla; minu adentro.
<i>Gerenal</i>	ŋe (escrito "ge") ojo; re claro, nal por cierto <sup>19</sup> .
<i>Guitragnehué</i>	gitʼaŋe campamento, parada; -wé locativo (que originalmente significaba nuevo).
<i>Huada</i>	wađa calabaza (lugar donde nació el soberano Painé).
<i>Hualcupén</i>	waly alrededor; kípén barrenar.
<i>Huaun</i>	wawn lloverse, gotera <sup>20</sup> .
<i>Huentelauquén</i>	wente sobre, encima; lawkén mar.
<i>Huenteleufú</i>	wente sobre, encima; leupú, leubú río.
<i>Huentelicán</i>	wente sobre, encima; likán cristal de roca de la mači.

<sup>17</sup>La etimología es de R. Lehmann-Nitsche. No me explico la función de la letra h aquí, ¿manejó él un dialecto muy divergente o es un aditamento gratuito suyo? ¿Se refería su informante al tʼibíl-čé (cf. Chivilcoy) *ser deforme y torcido*?

<sup>18</sup>En idioma aóniken (estirpe patagónica) este lugar es llamado oóyu káy, de oóyu *avestruz* y key *paso*, según F.E. Escalada, *El complejo tehuelche*, Bs. As., 1949, p. 66.

<sup>19</sup>Nombre que significa 'por cierto ojo preciso', o sea, *el de buena vista*. El genocida Zeballos dio este nombre a un paso en recuerdo de uno de los caciques por cuyas muertes bregó políticamente durante años.

<sup>20</sup>"Aquello es una gotera eterna" (4800<sup>mm</sup> de promedio al año), informa F. de San Martín en p. 96 de su *Neuquén*.



<i>Huentén</i>	< *Huentëñamcu, de wente + ñamku <i>aguilucho</i> .
<i>Huichagüe</i>	weyčan <i>batalla</i> ; -we (hubo ahí una batalla en 1860).
<i>Huincá Mamül</i>	wiñka <i>forastero</i> ; mamül <i>bosque</i> .
<i>Huincá Renancó</i>	wiñka <i>forastero</i> ; renan <i>manantial</i> ; ko <i>agua</i> .
<i>Huechulafquén</i>	weçu <i>arriba, hacia arriba, punta</i> ; lawkén <i>lago</i> ; o: weçúñ <i>límite, extremo, punta</i> ; lawkén <i>lago</i> .
<i>Huanguelén</i>	wañlén <i>estrella</i> .
<i>Huerinchenque</i>	werin <i>pintado</i> ; čeñki <i>tortero, malacate</i> ; o: werin <i>pintado</i> ; čeñke <i>ruina, "chenque"</i> , produciendo muro <i>pintado</i> (es el nombre de un arroyo encajonado).
<i>Huerinlil</i>	werin <i>raya pintada</i> ; lil <i>roca, peñasco</i> .
<i>Ihue Calel</i>	iwe <i>kalel comedero de antes</i> ; o: Lihue Calel, de liwé <i>vida</i> ; y kalel <i>cuerpo</i> .
<i>Ita-Lóo</i>	< Witalóo, Vutaló, de ßuta <i>grande</i> ; lóo <i>cerro arenoso</i> .
<i>Kilca</i>	kilka <i>cierta hierba medicinal</i> .
<i>Klachanquil</i>	kilá <i>tres</i> ; čañkín <i>brazo de río</i> .
<i>Labquén-Leubú</i>	lawkén <i>mar</i> ; leubú <i>río</i> .
<i>Languiñeo</i>	lan <i>muerto</i> ; ñiyeo <i>paradero, lugar</i> .
<i>Lanín</i>	lan <i>morirse</i> ; in <i>comer, beber</i> <sup>21</sup> .
<i>Lapa</i>	lapa <i>cierta gramínea de hojas anchas</i> .
<i>Leuwucó</i>	leubu <i>río</i> ; ko <i>agua</i> <sup>22</sup> .
<i>Limeñ-Mahuida</i>	limeñ <i>piedra de afilar</i> ; mawida <i>montaña</i> .
<i>Lolog</i>	lolo <i>cueva, hoyo</i> .
<i>Lonco-Luan</i>	loñkó <i>cabeza</i> ; luán <i>guanaco</i> .
<i>Loncohué</i>	loñkó <i>cabeza</i> ; -wé <i>locativo</i> .
<i>Loncopué</i>	loñkó <i>cabeza</i> ; pwe <i>bajo vientre, ira, pasión</i> .
<i>Loncomamel</i>	loñkó <i>cabeza</i> ; mamül <i>madera</i> .
<i>Longaví</i>	tal vez de *Loncohué o *Loncovilu, de wilu, pilu <i>serpiente</i> .
<i>Longopán</i>	loñkó <i>cabeza</i> ; pañi <i>león o puma</i> .
<i>Liu-Cullín</i>	líi <i>cosa blanca, cosa clara</i> ; kuyím, kuyím <i>arena</i> .
<i>Liucura</i>	líi <i>cosa blanca</i> ; kura <i>piedra</i> .
<i>Luú Loo</i>	luú <i>nutria</i> ; lóo <i>colina arenosa en el desierto</i> .
<i>Llau-Llau-Hue</i>	l'yal'aw <i>cierto hongo comestible</i> ; -we <i>locativo</i> .

<sup>21</sup>Según F. de San Martín, p. 88, esto se puede interpretar como 'muerto de un atracón' y sería un nombre bastante apropiado para ese volcán asolvado, tapado por una "indigestión".

<sup>22</sup>Poco probable que signifique 'agua de río' o 'río de agua'; más bien, conviene tomar ko como un ajiño con simple función locativa.

<i>Macul</i>	makúl <i>jorobado</i> (nombre de un cacique); o: man derecha; kubī <i>mano</i> ; o: man-kubīln <i>estrechar la mano</i>
<i>Macú Leuvú</i>	makíd <i>amargo</i> ; leubú <i>río</i>
<i>Machisalle</i>	mačí <i>curandero</i> ; inče <i>ele soy yo</i>
<i>Maipo, Maipú</i>	maypwé (-wé <i>locativo</i> ), de maypún <i>cultivar la tierra</i> ; o: maypúd <i>desperramar tierra</i> (Comp. Mulú Mapú)
<i>Malalco</i>	malal <i>corral</i> ; ko <i>agua</i>
<i>Malalhué</i>	malal <i>corral</i> ; -we <i>locativo</i> (es nombre de un lago)
<i>Malargüe</i>	malal <i>corral</i> ; -we <i>locativo</i> (es nombre de una villa)
<i>Maluñihue</i>	malun <i>palo que arrastran las aguas</i> ; ñidwen <i>colgar</i>
<i>Malló Leovú</i>	malYó <i>lodo</i> ; leubú <i>río</i>
<i>Malleu</i>	malYe malYo <i>cierta tierra blancuzca</i>
<i>Malló gniyeo</i>	malYó <i>cierta tierra blancuzca</i> ; ŋiyeo <i>paradero</i>
<i>Mamül-Malal</i>	mamíl <i>madera, palo, árbol</i> ; malal <i>corral</i>
<i>Maquehue</i>	maki <i>cierto árbol</i> ; -we <i>locativo</i>
<i>Mari-Huincul</i>	maŋi <i>diez</i> ; wiŋkul <i>colina</i>
<i>Mehuacá</i>	me <i>excremento</i> ; waká < <i>vaca</i>
<i>Melincué</i>	meli <i>cuatro</i> ; k <sup>w</sup> e <i>papa(s)</i> ; o: meli kubī <i>cuatro manos</i> + -we
<i>Melquina</i>	meli <i>cuatro</i> ; kīna <i>espadaña cortante</i> <sup>23</sup>
<i>Millacheo</i>	milYa <i>oro</i> ; čew <i>donde</i>
<i>Millachimico</i>	milYa <i>oro</i> ; miči <i>cierta mirtácea</i> ; ko <i>agua</i>
<i>Miñucó</i>	miñú <i>adentro</i> ; ko <i>agua</i>
<i>Moncol</i>	mīŋkolY <i>cosa redonda</i>
<i>Muchitué</i>	muči <i>trigo cocido</i> (del quichua mut'i); twe <i>terrón, tierra</i>
<i>Mulichinco</i>	muluče <i>gente del país húmedo</i> ; ko <i>agua</i>
<i>Mulú Mapú</i>	mulú <i>humedad</i> ; mapú <i>tierra, país</i>
<i>Mulucheco</i>	mulú <i>humedad</i> ; če <i>gente</i> ; ko <i>agua</i> ; o: mulúw <i>de baja estatura</i> ; če <i>gente</i> ; ko <i>agua</i>
<i>Naunauco</i>	nawnaw <i>cierto animal llamado peludo</i> ; ko <i>agua</i>
<i>Nahuel Huapi</i>	nawel <i>tigre</i> ; wapi <i>isla</i>
<i>Nahue</i>	dawe <i>quínoa</i> ,
<i>Nahueve</i>	dawe <i>quínoa</i> ; -we <i>locativo</i>
<i>Nompehuén</i>	noŋpewén <i>araucaria que no produce fruto</i>
<i>Ñireco</i>	ñire <i>cierto árbol</i> ; ko <i>agua</i>
<i>Ñirihua</i>	ñire <i>cierto árbol</i> ; -we, -wa <i>locativo</i> <sup>24</sup>

<sup>23</sup>En los Andes centrales existe qina flauta. ¿Puede tratarse de palabras singéneas que denominan ciertas plantas?

<sup>24</sup>En idioma aónikenk, se llama káro-áyken, de káro *madera* y áyken *terminación locativa*

<i>Ñorquín</i>	lugar que los nativos llamaban Uñokím, de uño o wiño <i>palo del juego de la "chueca"</i> ; kim <i>saber hacer</i> <sup>25</sup>
<i>Ñorquinco</i>	lyolYkín <i>planta como cardo de la que se hacen flautas</i>
<i>Ñuble</i>	ñib <i>estrecho, apretado, obstruido; len estado de</i>
<i>Ñuñoa</i>	ñuño <i>cierta planta llamada huilmo; -we -wa locativo</i>
<i>Paimún</i>	pay <i>madre; mun ser digno de, necesitar de (necesitar madre = ser huérfano)</i>
<i>Painehue</i>	payné <i>azul claro; cf. payñidwe lugar de cielo claro</i>
<i>Pali</i>	pali <i>bola; twe tierra (nombre de un cerro con remate romo)</i>
<i>Panimávida</i>	pañi <i>león; mawída montaña</i>
<i>Panqueco</i>	pañe <i>cierta planta; ko agua</i>
<i>Pehuenco</i>	pewén <i>araucaria; ko agua</i>
<i>Penco</i>	(hoy: Concepción) peñu <i>cierto árbol llamado peumo</i>
<i>Perihueco</i>	peñi <i>cosa extraordinaria; weyko ciénega</i> <sup>26</sup>
<i>Picun-Leufu</i>	pikúñ <i>norte; leubu, leupu río</i>
<i>Piculeu</i>	pikúñ <i>norte; leubu, leub río</i>
<i>Pichaihue</i>	piçay <i>cierto arbusto leguminoso; -we locativo</i>
<i>Pichichén</i>	piçí <i>pequeño; açén cierta piedra volcánica porosa</i>
<i>Pichicó</i>	piçí <i>pequeño; ko agua</i>
<i>Pichihuapi</i>	piçí <i>pequeño; wapi isla</i>
<i>Pichilemu</i>	piçí <i>pequeño, lemu bosque</i>
<i>Pichí Pulú</i>	piçí <i>pequeño; pilíw mosca, tábano</i>
<i>Pilmatue</i>	pilYma <i>pelota del juego llamado pilma; twe terrón, terreno</i>
<i>Pilolil</i>	pilol <i>desnudo</i> <sup>27</sup> ; lil <i>roca</i>
<i>Pilunchaya</i>	pilún <i>oreja, asa; çalYa olla</i>
<i>Plaza-Huincol</i>	wiñkul <i>loma, cuesta</i>
<i>Poitahué</i>	pořtá (palatilización femenina de portá) <i>divisadero; -we locativo</i>

que originalmente significaba hoguera o fuego de campamento, Escalada, p. 66.

<sup>25</sup>Según el señor Antiléw (apellido que significa *curso del sol*), de Arauco, con el cual revise la presente lista, los elementos kim y wiño se pueden combinar en su dialecto sólo así: kimwiñón *el que sabe fabricar palos para "chueca"*.

<sup>26</sup>Antes del tildar weyko de préstamo del quichua (wayku *barranca, cañada*) se deberá buscar una explicación mapuche a wey-.

<sup>27</sup>La conjunción de pilol+lil podría producir una consonante doble, lo que parece no haber ocurrido; no dispongo de explicación gramatical para -l, pero me parece poder suponer que la raíz propiamente dicha carece de ese segmento: cf. *pilucho* en el español chileno, con el significado de *desnudo*.

<i>Puan</i>	< Epu Antí, de epu dos; antí sol, día
<i>Pucón</i>	pukón mensajero confidencial; o: pu- morfema de plural; ko agua; n- entre; o: pun- llegar allá; konín entrar <sup>28</sup>
<i>Pudahuel</i>	pu- plural; dawil <sup>y</sup> nido, poza
<i>Pueltré Torohue</i>	pwilt <sup>r</sup> il colgado; toro toro
<i>Pulmarí</i>	pul <sup>y</sup> esmerarse; ma <sup>r</sup> i diez (¿semánticamente poco probable?)
<i>Putra Choique</i>	püt <sup>r</sup> a buche; çoyke avestruz <sup>29</sup>
<i>Puyehue</i>	puye pez; -we locativo abundancial
<i>Quepú Loo</i>	kewpú pedernal; lóo cerrito arenoso en el desierto
<i>Quetré Leovú</i>	ket <sup>r</sup> ó corto, interrumpido; leubú río, arroyo
<i>Quethré mamúél</i>	ket <sup>r</sup> o cortado, aislado; mamíl bosque
<i>Quilquihue</i>	kilike halcón; -we locativo
<i>Quintuco</i>	kintu buscar; ko agua
<i>Quiñe Malal</i>	kiñé uno, malal corral
<i>Rancahua</i>	rañka cierta planta; -we, -wa locativo
<i>Rancahue</i>	rañka cierta planta; -we, -wa locativo
<i>Rancurá</i>	rañí entre, en la mitad; kurá piedra
<i>Ranguleufu</i>	rañkí entre, en la mitad; leubu, leupu río
<i>Rankulco</i>	rañkíl cierto carrizo o junco; ko agua
<i>Rahue</i>	raw barro; + -we: rawe mina de barro alfarero
<i>Rahueco</i>	raw barro; rawe mina de barro alfarero; ko agua
<i>Reigolil</i>	(los nativos lo llaman Ruigolil y un informante viejo empleó la forma Hueigolil) raíz del sauce ríñi cañas (como quila o colihue); leubú río
<i>Reñileuvú</i>	ruka casa; çoroy loro
<i>Rucachoroi</i>	rañkíl carrizo; loñ abajo
<i>Ranquilón</i>	sañwé cerdo; mawida montaña
<i>Sañhué Mahuida</i>	t <sup>r</sup> alká trueno
<i>Talca</i>	t <sup>r</sup> alká trueno; wenu cielo
<i>Talcahuano</i>	< Catanlil, de kata perforado con barro; lil roca
<i>Tandil</i>	< Tapalclén sierra pelada o desnuda
<i>Tapalquén</i>	< Tapalclén sierra pelada o desnuda
<i>Temuco</i>	temu cierto árbol; ko agua
<i>Thecau Lavuquén</i>	t <sup>r</sup> ikáw papagayo; labkén laguna

<sup>28</sup>La primera etimología es de F. de San Martín, p. 89. La segunda de mi informante Antiléw. La tercera de Ernesto Wilhelm de Moesbach, *Voz de Arauco*, Villa Padre Las Casas, 1944, p. 187, cuya obra he consultado intensamente para la presente lista.

<sup>29</sup>En idioma aónikenk, de Patagonia del Sur, este lugar se conocía como koort káyke, compuesto de koortel buche de avestruz y del locativo káyke, según Escalada.

<i>Thomen Leovú</i>	t <sup>ɾ</sup> omé <sup>n</sup> carrizo; leu <sup>b</sup> ú arroyo
<i>Tomeco</i>	t <sup>ɾ</sup> omé carrizo ( <i>Thyphía angustifolia</i> )
<i>Tomelemo</i>	t <sup>ɾ</sup> omé carrizo; lemu bosque
<i>Tomelonco</i>	t <sup>ɾ</sup> omé carrizo; lo <sup>ŋ</sup> ko cabeza (su nombre actual es Cañete)
<i>Tomentuco</i>	t <sup>ɾ</sup> omé carrizo; -entu morfema colectivo; ko agua
<i>Traful</i>	< Travuleuvú, t <sup>ɾ</sup> aún, t <sup>ɾ</sup> abún reunión, junta; leu <sup>b</sup> u río; o: t <sup>ɾ</sup> ab junto, al lado; leu <sup>b</sup> u río
<i>Trahuncurá</i>	t <sup>ɾ</sup> awn lugar para hacer parlamento; kurá piedra
<i>Tralcatue</i>	t <sup>ɾ</sup> alká trueno (o que truena); t <sup>ɾ</sup> we terrón, tierra
<i>Trav Lavquén</i>	t <sup>ɾ</sup> ab <sup>30</sup> junto, al lado; labkén lago, laguna, mar
<i>Trenel</i>	t <sup>ɾ</sup> enel cerca hecha de ramas
<i>Tricau-Malal</i>	t <sup>ɾ</sup> ikaw loro barranquero; malal corral
<i>Trilis</i>	t <sup>ɾ</sup> ilis iguana
<i>Tripahué</i>	t <sup>ɾ</sup> ipá salido; -we, -wé locativo
<i>Trolope</i>	t <sup>ɾ</sup> olob cosa cóncava; -pe morfema dubitativo
<i>Tromen</i>	t <sup>ɾ</sup> omen espadaña de tres caras, cierto carrizo
<i>Tromen Lavquén</i>	t <sup>ɾ</sup> omen junco o carrizo; labkén laguna
<i>Truquico</i>	t <sup>ɾ</sup> iukī o čiukī cierta ave; ko agua
<i>Tuyú</i>	t <sup>ɾ</sup> i <sup>y</sup> í <sup>b</sup> resbalarse; tilgún pisar en fofo
<i>Vaca Loncoy</i>	waká < vaca; lo kó cabeza; (-y sin explicación)
<i>Vilunco</i>	bilkuñ lagartija; ko agua
<i>Vilu-Mallín</i>	bilu culebra, lombriz; mal <sup>y</sup> íñ aguazal
<i>Vitacura</i>	buta, vuta, vita grande; kura piedra (hay también Vutacura, Botacura) <sup>31</sup>

<sup>30</sup>Son variantes de un mismo fonema b, w, p.

<sup>31</sup>Es en cierta manera incorrecto referirse al idioma mapuche a secas, sin especificar la variedad dialectal que se está manejando. Una buena obra de consulta —que aún queda por escribirse— debe discriminar con exactitud los dialectos. Pretender que “en mapuche se dice fucha, fúcha, futra, butra, vuta, buta, butá para grande” es inadmisibles. No puede haber tantas variaciones en un mismo vehículo glótico; lo que sucede, es que se trata de soluciones procedentes de hablas distintas en vías de transformarse en idiomas. La situación es comparable con la del árabe; “el árabe” no existe: existen diversos vehículos glóticos neoárabes, con sus propias normas gramaticales y soluciones fónicas. Lo que sí se podría intentar a partir de las variedades locales, es reconstruir un léxico de hace unos doscientos cincuenta años, y ofrecernos las reglas de derivación que a partir de tal estado de lengua (registrada en ese diccionario aún no producido) conduzcan a las soluciones locales (i, u, t, t<sup>ɾ</sup>, w, b, p, oxítono, barítono, etc.) en diversas palabras con mucha variación (como lo es el caso con grande). Terminemos este comentario haciendo notar que yo no logré encontrar sino el ensayo muy técnico pero no muy satisfactorio de J. Suárez, y ni uno más, acerca de la fonemática del mapuche, y que yo mismo no pude hacer ese análisis; en consecuencia, mi grafía no es sino tentativa.

---

<i>Vitel</i>	wetel <i>cierto animal llamado mulita</i>
<i>Vutá Pulú</i>	buta <i>grande</i> ; piliw <i>mosca, tábano</i>
<i>Vorohué</i>	bofo <i>hueso</i> ; -wé <i>locativo</i>
<i>Yumu-Yumu</i>	lyumid <i>brillar</i>
<i>Zapala</i>	čapaɖla: čapaɖ <i>pantano, atolladero</i> ; la <i>muerte</i>
<i>Zainuco</i>	saynu < zaíno; ko <i>agua</i>